

ASN\_SP\_060218\_chat.eaf

saka s̄aw osiwatalut m̄ojt m̄ojti tawenəl xuntlalējum osiwatalt misne  
saka s̄aw osewatal-ut m̄ojt m̄ojt-i taw-ē-nəl xūntl-al-ēx-um osewatal-t  
mis-ne

очень много разный-вещь сказка рассказывать.сказки-NPST[3SG] 3SG-  
POSS.3SG-ABL слушать-ASP-NPST-1SG разный-PL мис-женщина  
очень много разных сказок рассказывает, от неё слышал про всяких  
миснэ

kos an' ti sujpil lūpta paŋxwit xum tanwarpēkw m̄ojtilalilum m̄olti  
kos an' ti suj-pil lūpta paŋxwit xum t̄an-w̄ar-p-ēkwa m̄ojt-iχl-al-i-l-  
um m̄olti

CONC сейчас этот звук-ягода лист ширина мужчина жила-делать-PTCP-  
женщина рассказывать.сказки-ASP-ASP-NPST-SG.0-1SG.S прошлый  
хоть этот Суйпил-лупта-панхвит-хум (мужчина размером с брусничный  
лист), Тан-варп-эква (женщина, делающая жилы) рассказывал раньше

m̄olti akwaj m̄ojti alam m̄ojti  
m̄olti akwaχ m̄ojt-i alam m̄ojt-i  
прошлый всегда рассказывать.сказки-NPST[3SG] верно  
рассказывать.сказки-NPST[3SG]  
раньше постоянно рассказывала (сказки) рассказывает

akw mat porat w̄owin'talwesum taj медвежий praznikta ti хот maj  
iwdel' l'apat pakint ti olējət tuw jalsuw  
akw mat pora-t w̄ow-in't-al-we-s-um taj медвежий праздник-ta ti x̄ot  
maj iwdel' l'apa-t pāk'in-t ti ol-ēχ-ət tuw jal-s-uw  
один INDEF время-LOC звать-ASP-ASP-PASS-PST-1SG это медвежий  
праздник-LOC это где ведь Ивдель близкий-LOC Пакин-PL этот жить-  
NPST-3PL туда сходить-PST-1PL  
однажды приглашали на медвежий праздник, это рядом с Ивделем, где  
Пакины живут, туда ездил

am amkem tot at olsum ti с Ханты-Мансийска os ol̄sət ēlmx̄olast tuwəl  
Татьяна Степановна os ol̄s ну это Гоголева то  
am am-kem tot at ol-s-um ti с Ханты-Мансийска os ol-s-ət ēlmx̄olas-t  
tuwəl Татьяна Степановна os ol-s Гоголева  
1SG 1SG-APPR там NEG быть-PST-1SG это с Ханты-Мансийска ADD быть-  
PST-3PL человек-PL потом Татьяна Степановна ADD быть-PST[3SG]  
Гоголева  
я не один там был, и с Ханты-Мансийска были люди, и Татьяна  
Степановна тоже была, Гоголева

os ol̄s taj s̄aŋkwəltəŋkw tuw w̄owintawēsum at x̄asējət kos tuwle ol̄ne  
utət?  
os ol-s taj s̄aŋkwəlt-aŋkw tuw w̄ow-in't-awē-s-um at=x̄as-ēχ-ət kos  
tuw-l'e ol-ne ut-ət  
ADD быть-PST[3SG] это играть.на.санквилтапе-INF туда звать-ASP-PASS-  
PST-1SG NEG=уметь-NPST-3PL хоть туда-DIR жить-NMZ вещь-PL  
тоже была, играть на инструменте звали, не умеют там живущие

tot moč s̄aŋkwəltasum os j̄ikwsət s̄aŋkwəltəŋkw at x̄asējət  
tot moč s̄aŋkwəlt-as-um os j̄ikw-s-ət s̄aŋkwəlt-aŋkw at=x̄as-ēχ-ət

там немного играть.на.санквылтапе-PST-1SG ADD танцевать-PST-3PL  
играть.на.санквылтапе-INF NEG=уметь-NPST-3PL  
там немного играл, танцевали, играть на инструменте не умеют

xantə-mansijskinəl molti joxtəsət ? бабушка? Татьяна Степановна ōs  
ōls studentət saw ōs joxtalast молодёжь  
xanti-mans'ijsk'i-nəl molti joxt-əs-ət ? бабушка Татьяна Степановна  
ōs ōl-s студент-ət saw ōs joxt-al-as-t молодёжь  
Ханты-Мансийск-ABL раньше приходит-PST-3PL ? бабушка Татьяна  
Степановна ADD быть-PST[3SG] студент-PL много ADD приходит-ASP-  
PST-3PL молодёжь  
из Ханты-Мансийска раньше приезжали, Татьяна Степановна тоже была,  
студенты, много молодежи приезжало

am os sāṅkwəltasum sāṅkwəltējum jotəl nox-kwālējum os kāt tōr wejum  
ōs tūltxatējum jīkwuṅkw  
am os sāṅkwəlt-as-um sāṅkwəlt-ēḡ-um jotəl nox=kwāl-ēḡ-um os kāt tōr  
wi-ḡ-um ōs tūl-t-xat-ēḡ-um jīkw-uṅkw  
1SG ADD играть.на.санквылтапе-PST-1SG играть.на.санквылтапе-NPST-1SG  
затем вверх=встать-NPST-1SG ADD рука платок взять-NPST-1SG ADD  
внести-TR-REFL-NPST-1SG танцевать-INF  
я на инструменте играл, поиграю, подскакиваю, беру платки в руки,  
начинаю танцевать

amki xoməs sāṅkwəltasum am jujpalumt ta wārəjlaxtējət l'ulējət  
wārəjlaxtējət molod'ogt  
am-ki xoməs sāṅkwəlt-as-um am juj-i-pal-um-t ta wār-iḡl-axt-ēḡ-ət  
l'ul'-ēḡ-t wār-iḡl-axt-ēḡ-ət молодёжь-t  
1SG-EMPH как играть.на.санквылтапе-PST-1SG 1SG зад-ATTR-сторона-  
POSS.1SG-LOC PTCL делать-ASP-REFL-NPST-3PL стоять-NPST-3PL делать-  
ASP-REFL-NPST-3PL молодёжь-PL  
как я играл, за мной повторяют, встаёт и повторяет молодежь

jīkwējət  
jīkw-ēḡ-ət  
танцевать-NPST-3PL  
танцуют

am tūji maj фотография susəltaslum maj xot tuji ti ūnlējum  
saṅkwəltapəṅ tajəl  
am tuji maj фотография sus-əlt-as-l-um maj xot tuji ti ūnl-ēḡ-um  
sāṅkwəltap-əṅ tāḡəl  
1SG летом DISC фотография смотреть-CAUS-PST-SG.0-1SG.S DISC где  
летом это сидеть-NPST-1SG санквылтап-PROP полностью  
я летом фотографию показывал, где летом сию вместе с санквылтапом

taj ta porat rōslam фотография  
taj ta pora-t rōsl-am фотография  
это тот время-LOC фотографировать-RES фотография  
это тогда фотография сделана

taj медвежий праздник tōnt ātim ōls nas xum  
taj медвежий праздник tōnt āt'im ōl-s nas xum  
это медвежий праздник тогда NEG.EX быть-PST[3SG] простой мужчина

тогда медвежего праздника не было просто

os manci sup osiwatalut masējæt ertum jikwējæt a медведь tōnt āt'um  
ōls

ōs mǎn'ci sup osewatal-ut mas-ēχ-æt ērttam jikw-ēχ-æt a медведь tōnt  
āt'um ōl-s

ADD мансийский платье разный-вещь надеть-NPST-3PL наверно танцевать-  
NPST-3PL а медведь тогда NEG.EX быть-PST[3SG]

разные мансийские платья надевают, словно пляшут, а медведя тогда не  
было

mōlti saka sǎw manci sǎw ōls xun' tōnt am iŋ kos iškolat

xaniçtaxtasum xaniçtaxtasum taji jujpālt

mōlti saka sǎw manci sǎw ōl-s xun' tōnt am iŋ kos iškola-t xan'icçt-  
axt-as-um xan'icçt-axt-as-um taji juj-i-pāl-t

раньше очень много манси много быть-PST[3SG] когда тогда 1SG ещё  
CONC школа-LOC учить-REFL-PST-1SG учить-REFL-PST-1SG это зад-ATTR-  
сторона-LOC

раньше очень много манси было, тогда я ещё в школе учился, учился,  
после этого

an' manciçt jujiōwəlt pusən xolast ? tōn медвежий праздник ate at'i  
wārējæt

an' manci-t juj-i-ōwəl-t pussən xol-as-t tōn медвежий праздник ate  
āt'i wār-ēχ-æt

сейчас манси-PL зад-ATTR-оконечность-LOC все умереть-PST-3PL поэтому  
медвежий праздник NEG NEG.PRED делать-NPST-3PL

сейчас, в последнее время манси поумирали, поэтому медвежий праздник  
не делают

и at'i xasējæt a mōlti xun' праздник joxtejən rūmaç sunsuŋkw saka  
sǎw ēlmxōls xasējæt

и āt'i xas-ēχ-æt a mōlti xun' праздник joxt-eχ-ən rūmaç suns-uŋkw  
saka sǎw ēlmxōlas xas-ēχ-æt

и NEG.PRED уметь-NPST-3PL а раньше когда праздник приходит-NPST-2SG  
интересный смотреть-INF очень много человек уметь-NPST-3PL

и не умеют, а раньше, когда на праздник приедешь, интересно  
смотреть: очень много народу умеют

tasāwit ta jikwi xasējæt tuləjlaxtējæt paça xum joxti

ta saw-it ta jikw-i xās-ēχ-æt tūliχl-axt-ēχ-æt paça xum joxt-i

тот много-SBST PTCL танцевать-NPST[3SG] уметь-NPST-3PL

ставить.сценку-REFL-NPST-3PL привет мужчина приходит-NPST[3SG]

столько много танцуют, пародируют: приходит шутник (развлекающий  
гостей в маске)

ēkwat xoməs jikwējit ta ērjējæt ēlmxols xasəs an' taj wosəj

ēkwa-t xoməs jikw-ēχ-æt ta=ērj-ēχ-æt ēlmxolas xās-əs an' taj wossiχ

женщина-PL как танцевать-NPST-3PL PTCL=петь-NPST-3PL человек уметь-  
PST[3SG] сейчас это больше.не

женщины как танцуют, поют, люди сейчас уже не умеют

mǎn'lat ēlmxōlasət arəjtasət ate jikwuŋkw xasējæt ate sǎŋkwəltanŋkw  
nēmatər at wājæt

mān'-lāt ēl̄mxōlas-ət arixt-as-ət āt'i j̄ikw-uŋkw xas-ēχ-ət āt'i  
sāŋkwəlt-aŋkw nē-matər at wā-χ-ət  
маленький-слово человек-PL остаться-PST-3PL NEG.PRED танцевать-INF  
уметь-NPST-3PL NEG.PRED играть.на.санквилтапе-INF NEG.PRON-что NEG  
знать-NPST-3PL  
оставшаяся молодежь не танцевать не умеет, не играет, ничего не  
знает

mançi lat'il at potərtējət akwaj ruç lat'il pērəjtējət  
mān'çi lāt'-əl at potər-t-ēχ-ət akwəχ ruç lāt'-l pēr-ixt-ēχ-ət  
мансийский язык-INS NEG разговор-TR-NPST-3PL всегда русский язык-INS  
мотать-ASP-NPST-3PL  
по-мансийски не разговаривают, постоянно на русском говорят

to arəjtasət xoti wōrt ti ōlējət sitam māt tamle mançit eščə potərti  
to arixt-as-ət xoti wōr-t ti=ōl-ēχ-ət sitam mā-t tamle mān'çi-t eščə  
potər-t-i  
некоторый остаться-PST-3PL который лес-LOC PTCL2=жить-NPST-3PL  
глухой земля-LOC такой манси-PL ещё разговор-TR-NPST[3SG]  
некоторые остались, кто в лесу живёт, нетронутые цивилизацией манси  
ещё говорят

a təjəln ēln l'apat pāwəl l'apat ōlnutət ta mançit ākwaj ruç çirəl  
pērəjtējət potərtējət  
a tiχ-əl-n ēl-n l'apa-t pāwəl l'apa-t ōl-n-ut-ət ta mān'çi-t akwəχ  
ruç çir-əl pēr-ixt-ēχ-ət potər-t-ēχ-ət  
а сюда-ABL-LAT перед-LAT близкий-LOC деревня близкий-LOC жить-NMLZ-  
вещь-PL этот манси-PL всегда русский способ-INS мотать-ASP-NPST-3PL  
разговор-TR-NPST-3PL  
а отсюда дальше, ближе к городам живущие эти манси постоянно на  
русском болтают, говорят

mançi lat'il xōsa potərtējən ēri lāwuŋkw ruç çirəl mol'ax l'ajalejən  
mān'çi lāt'-l xosa potər-t-ēχ-ən ēr-i lāw-uŋkw ruç çir-əl mol'ax  
l'āχal-ēχ-ən  
мансийский язык-INS длинный разговор-TR-NPST-2SG надо-NPST[3SG]  
сказать-INF русский способ-INS быстро молвить-NPST-2SG  
по-мансийски долго надо говорить, объяснять, а по-русски быстро  
говорится

ruçitna хот'utn ulpəl ēlal' miste  
ruç-it-na хот'ut-n ulpəl ēl-al' mi-s-t-e  
русский-PL-LAT кто-LAT наверно перед-DIR дать-PST-SG.0-3SG.S  
русским кому-то наверно отдал